

# Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek

## Ouverture und Gesänge aus der Oper

**Woelfl, Josef**

**Leipzig, [ca. 1804]**

No 3. Ariette. Victor. Le cheval m´a rompu les os, (Ganz zerschlagen war ich vom Ross)

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-3485](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-3485)

# ARIETTE

Le cheval m'a rompu les os, (Ganz zerschlagen war ich vom Ross,  
aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (Die romanhafte Liebe.)

v o n

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 8 Gr.

No. 3.

Allegro.

Singstimme.

Pianoforte.

VICTOR.

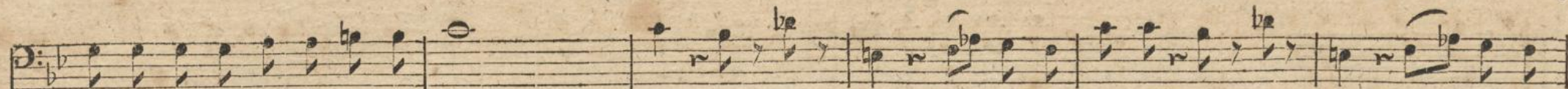
Le che-val m'a rom-pu les  
Ganz zer-schlagen war ich vom

os, le che-val m'a rom-pu les os, et je sens que mon pauvre dos, ni mes reins n'ont plus d'é-pi-der-me; mais voi-  
Ross, ganz zer-schla-gen war ich vom Ross, Haut und Haar und al-les war los, ja die Haut ich gar nicht mehr füh-le. So ge-

là que je touche au ter - me que j'ar - ri - ve dans Ge - mi - nos:      à la por - te de la fer - me      j'aper -  
 lang' ich end - lich zum Zie - le mei - ner Wallfarth nach Ge - mi - nos.      An dem Thor' des Mei - er - ho - fes      werd' ich

çois un cha - re - tier      oc - cu - pé de son mé - tier,      il ren - trait quel - que fon -  
 ei - nen Knecht ge - wahr,      der da - mit be - schäf - tigt war      et - was Füt - rung ein - zu -

ra - ge:      à de - scen - dre je suis prompt, je lui dis sans ver - bi - a - ge le su - jet de mon voy - a - ge, je lui dis sans ver - bi -  
 brin - gen,      und so stei - ge ich denn ab, sag' ihm kurz vor al - len Din - gen was mich hie - her konn - te bringen, sag' ihm kurz vor al - len



a - ge le su - jet de mon voy - a - - ge; hu! dia! ho! c'est son lan - ga - ge, dia! hu! ho! pas da - van -  
Din - gen was mich hie - her kunn - te brin - - gen. Hu! Dia! Hu! war was er sag - te; Dia, Hu! Ho! was ich auch



ta - ge c'est la tout ce qu'il re - pond, c'est la tout ce qu'il re - pond, dia! hu! ho! dia! hu! ho! c'est la tout ce qu'il re - pond, dia! hu! ho! dia! hu!  
frag - te, er mir nur zur Ant - wort gab, er mir nur zur Ant - wort gab, Dia! Hu! Ho! Dia! Hu! Ho! er mir nur zur Ant - wort gab, Dia! Hu! Ho! Dia! Hu!



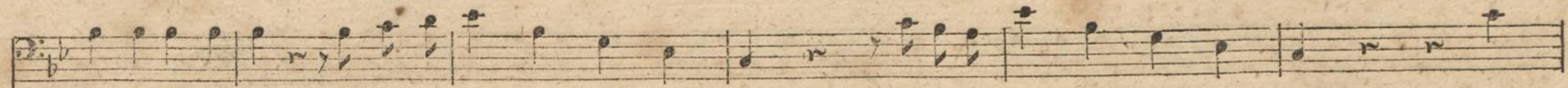
ho! c'est la tout ce qu'il re - pond; vingt pas plus loin je vois le  
Ho! er mir nur zur Ant - wort gab. Und wei - ter sah den Herrn ich



mai-tre, ste - hen; oh! ce - lui - ci me par - le - ra, Nun, dacht' ich, der giebt dir Be - scheid, cer - tai - ne - ment, il me di - er - zählt dir al - les lang und

ra où la Ju - lien - ne pour - rait être eh! Ques - a - co? que vou - lez vous? dit - il d'un air as - sez sau - breit, wo du die Ju - li - e kannst se - hen. „Ei zum Gukuk, was will der Herr?“ so barsch der Kerl zu mir sich

va - ge. wa - ge. La, là, mon - sieur, point de cour - roux je viens i - ci fai - re un mes - sa - ge près d'u - ne wen - det. Nu, nu, nur still! zürnt nicht so sehr! Ich bin aus - drück - lich her ge - sen - det zu ei - nem



fil - le du can - ton, qui doit lo - ger i - ci dit - on, près de Ju - lien - ne c'est son nom, vous  
Mäd - chen das all - hier soll woh - nen, wie man sag - te mir, und Ju - lia soll ihr Na - me seyn. Ihr



la de - vez con - nai - tre? eh! non! tu m'as bien l'air d'un grand fri - pon, sus qu'on dé -  
kennt sie sich - er - lich? Nein, nein! Du magst mir wohl ein Schur - ke seyn; hier ist, so



campe en ce vil - la - ge il n'est per - son - ne de ce nom, il n'est per - son - ne de ce nom.  
lan - ge man kam - piert nie - mand der die - sen Na - men führt, nie - mand der die - sen Na - men führt.



u - ne viel - le ba - bil - lar - de ar - ri - vait fort a pro - pos, nous re - joint et me re - gar - de d'u - ne mi - ne as - sés mi -  
 Sieh, da kommt mir sehr ge - le - gen die Frau Vet - tel Plau - der - maul, und das trip - pelt mir ent - ge - gen, und das schwatzt, fängt an zu

gnar - de et m'a - dres - se enfin ces mots, beau gar - çon ne prends pas gar - de a tous leurs grossiers pro - pos lais - se les ce sont des  
 fe - gen, sagt mir fol - gen - des nicht faul: Lie - bes Kind, lass nicht ver - wir - ren dich den Pe - ter Gro - bi - an, denn da kommst du un - recht

sots, c'est moi que ce - la re - gar - de je con - nais tout ge - mi - nos d'i - ci je suis la fer - miè - re de - puis la sai - son der -  
 an. Hö - re mich, ich kann nicht ir - ren, ich nur dich be - rich - ten kann. Ich bin Päch't'rin und ver - wah - re hier seit ei - nem Vier - tel -

niè-re nous y som-mes tout nou-veaux, nous y som-mes tout nou-veaux; quant a l'an-cien-ne fer - miè-re, qui l'ha-bi-ta la pre-  
jah-re die - se Schlüssel, wir sind neu, die - se Schlüs-sel, wir sind neu. Denn, die erst hier Päch'trin wa-re, (ih-re A-sche Gott be-

miè-re de-puis u - ne année en - tiè-re, on l'a mi-se dans la biè-re, tu m'en-tends bien mon beau fils, el - le est mor-te je te  
wah-re!) leg-te man vor ei - nem Jah-re, ja ein Jahr ist's, auf die Bah-re. Ich will sa - gen, sie ist todt. Hab' sie se - lig, lie - ber

dis. A l'é - gard de ta Ju - lien-ne, de plus loin qu'il m'en sou - vien-ne el - le a quit-té le pa - ys, el - le a quit-té le pa -  
Gott! Nun auf Ju - li - en zu kom-men, die ist, wie ich hab' ver - nom-men, lan-ge, lan-ge fort von hier, lan-ge, lan-ge fort von



ys, hier, a l'é-gard de ta Ju-lien-ne el-le a quit-té le pa-ys, el-le a quit-té le pa-ys. Onf! la pes-te de voy-  
 die ist, wie ich hab' ver-nom-men, lan-ge, lan-ge fort von hier, lan-ge, lan-ge fort von hier. Ei! ver-flucht wär' sol-che

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with the lyrics 'ys, hier, a l'é-gard de ta Ju-lien-ne el-le a quit-té le pa-ys, el-le a quit-té le pa-ys.' The piano accompaniment includes dynamic markings such as *mf* and *p*.

a - ge, sans en sa - voir d'a-van - ta-ge, je re - tour-ne sur mes  
 Rei - se! Gra - de wie vor - her so wei-se, kehr' ich heim, ver-fluchter

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics 'a - ge, sans en sa - voir d'a-van - ta-ge, je re - tour-ne sur mes Rei - se! Gra - de wie vor - her so wei-se, kehr' ich heim, ver-fluchter'. The piano accompaniment features dynamic markings like *p* and *f*, and includes triplet markings over the vocal line.

pas, mau-dis-sant le vil - la - ge, les ha - bi-tans, leur lan - ga-ge, le mai-tre a-près qui (j'en - ra - ge) qui me fait fai - re un mes -  
 Tag! Fluch dem Dör - fe, der Spra-che, dem Dorf, der Spra - che, den Bauern, dem Her-ren der mich ohn' Be - dau-ern aus - sen-det Leu-te zu er -

The third system of the musical score contains the lyrics 'pas, mau-dis-sant le vil - la - ge, les ha - bi-tans, leur lan - ga-ge, le mai-tre a-près qui (j'en - ra - ge) qui me fait fai - re un mes - Tag! Fluch dem Dör - fe, der Spra-che, dem Dorf, der Spra - che, den Bauern, dem Her-ren der mich ohn' Be - dau-ern aus - sen-det Leu-te zu er -'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* and *p*.

sa - ge à gens qu'on ne con - nait pas, sans en sa - voir d'a - van - ta - ge,  
 lau - ern, die der Teu - fel ken - nen mag. G'ra - de wie vor - her so wei - se,

je re - tour - ne sur mes pas, maudis - sant tout le vil - la - ge, le mai - tre qui me fait fai - re un mes - sa -  
 kehr' ich heim. Ver - fluch - ter Tag. Fluch dem Dorf! Fluch dem Dor - fe, dem Her - ren, der oh - ne Be - dau - ern mich sen - det Leu - te zu er

lau - ge, à gens qu'on ne con - nait pas, je re - tour - ne mau - dis -  
 ern, die der Teu - fel ken - nen mag. Fluch dem Dor - fe, Fluch der

saut tout le vil-la - ge, ses ha - bi - tans, leur lan - ga - ge le mai - tre, qui me fait fai - re un mes - sa  
 Spra - che! Fluch dem Herrn, der oh - ne Be - dau - ern sen - det mich Leu - te zu er - lau - ern, Leu - te zu er - lau -

ge, à gens qu'on ne con - nait pas à gens qu'on ne con - nait pas, à gens  
 ern, die der Teu - fel ken - nen mag, die der Teu - fel ken - nen mag, die der

qu'on ne con - nait pas.  
 Teu - fel ken - nen mag.